

Dalloyau publie une revue catalogue trimestrielle présentant les nouvelles créations gastronomiques proposées par son service de traiteur ainsi que dans ses magasins. Verbe et Concept a eu le privilège de relever le défi de la traduction en anglais d'une prose française d'un lyrisme rare, et, nous voulons le croire, à la hauteur de l'exquise délicatesse des préparations de la grande maison.

Pour moi, le fond et la forme sont aussi distincts que le lièvre et la sauce. Est-ce que le lièvre naît en civet ?

Substance and appearance shouldn't be mistaken anymore than the rabbit and the sauce. Are rabbits born into this world in stew pots ?

Le style n'est que l'ordre et le mouvement que l'on met dans ses pensées

Style isn't but order and motion applied to one's own thinking.

Imaginer, c'est hausser le réel d'un ton

Imagination makes reality sing one pitch higher.

Sans mentir toi-même d'un mot

Not one untrue word thou spoketh.

Faire et en faisant, se faire et n'être rien que ce que l'on fait

To make and by so doing, to make oneself what one is to be.

Toute la matinée j'ai corrigé les épreuves de l'un de mes poème et supprimé une virgule.
Dans l'après-midi, je l'ai rétablie.

I spent all morning proof reading one of my poems and took out a comma. I brought it back in in the afternoon.

Si j'avais mille âmes, je te les donnerais.
Je n'en ai qu'une, prends la mille fois

If I had a thousand souls, I would give them all to you, I have only one, let it be yours a thousand times.

Toute chose qui est, si elle n'était, serait énormément improbable

Things as we know them would be most unlikely if they hadn't been in existence at all.

De tous les arts, l'art culinaire est celui qui nourrit le mieux son homme

The art of food is by far the most nourishing to man.

Le dessin n'est pas la forme, il est la manière de voir la forme.

The drawing shows not the shape, it shows our understanding of it.